

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**2023-2024 DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty Of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Kültürlerarası İletişim I Intercultural Communication I		
KODU : COURSE CODE :	TRE103	YARIYIL: SEMESTER:	1 (Bir) 1 <sup>st</sup> (First)
KREDİSİ : CREDIT :	6 AKTS 6 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	Yok None		
DERSİ VEREN :	Öğr. Üyesi Sinan Okan ÇAVUŞ		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Bu ders, çevirmen olmak üzere eğitim alan öğrencilere temel iletişim kavram ve becerileri sunar. This course provides the translation students with the necessary concepts, terms and skills on and about communication.		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	Bu ders, çevirmen adaylarına iletişimin tanımını, temel kavramlarını, iletişimle ilgili kuram ve uygulamaların çevirideki rolü ve önemini, iletişimin türlerini, iletişimin daha etkili kılınması için neler yapılması, nelerden kaçınılması gerektiğini, tartışma, araştırma ve sunum yoluyla aktarmayı amaçlar. The aim of this course is to enable the students to find out what communication is, the importance of the theories and practices of communication in translation process, the types of communication, and the ways to improve the effectiveness of communication through in-class discussion, research and presentation.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
<b>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</b>			<b>ÖY</b>
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler: The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	iletişimin temel kavram ve tanımlarını yapabilecek; will be able to define and identify the basic terms and concepts of communication;		1,5,7

ÖÇ-2 LO – 2:	iletişim kuram ve kavramlarının çeviri için önemini kavrayacak ve çeviri edimine yansıtabilecek; will be able to acknowledge the importance and necessity of the theories and practices of communication for translation process;	1,5,7
ÖÇ-3 LO – 3:	iletişim sorunlarını tanıyabilecek ve üzerine tartışabilecek; will be able to identify and discuss about the communication problems;	1,5,7
ÖÇ-4 LO – 4:	çeviri sürecini olumsuz etkileyen iletişimsel sorunları çözebilecek; will be able to identify and solve the communicational hindrances;	1,5,7
ÖÇ-5 LO – 5:	iletişimin daha etkin kılınabilmesi için yöntemler geliştirip kullanabilecek; will be able to develop and employ solutions for communicational hindrances and interferences;	1,5,7
ÖÇ-6 LO – 6:	ders boyunca gördüklerini örnekleyecek yazılı bir sunum hazırlayabilecek; will be able to prepare a written presentation to exemplify the inputs received during the course;	1,5,7
ÖÇ-7 LO – 7:	ve bu sunumu sınıf içinde, diğer çevirmen adaylarının önünde sözlü olarak sunabilecektir. and will be able to present the written presentation orally, in front of the peers.	1,5,7
<p><b>ÖY:</b> Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p><b>AM:</b> Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		

**DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ**  
**MODE OF DELIVERY:**

Yüz yüze  
face-to-face

**ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**  
**PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Anlatım, Araştırma, Tartışma, Sunum  
Lecture, Research, Discussion, Presentation

**DERS AKIŞI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

<b>HAFTA</b> <b>WEEK</b>	<b>KONULAR</b> <b>TOPICS</b>
<b>1:</b>	Derse giriş, hedef ve sürecin tanıtımı. İletişim kavramı ve tanımlar üzerine tartışma. İletişim şeması ve öğeleri. Introduction to the course, its objectives and the process. Discussion on the communication

	as a term and definitions of the communication process. The communication scheme and its elements.
<b>2:</b>	<p>Topluluk karşısında konuşmanın temel ilkeleri: Stresle başa çıkma, Dinleyiciler ve konuşmacılar. Konuşma türleri (Bilgi verici, ikna edici, özel gün ve olay konuşmaları) Basics of public speaking: Managing anxiety, Listeners and speakers. Forms of public speeches: Informative, persuasive, special occasions)</p> <p><b>Anlatım ve tartışma</b> <b>Lecture, discussion</b></p> <p>[1], sayfa 1-76; 309-406</p>
<b>3:</b>	<p>Sözlü sunuma hazırlık süreçleri. Dinleyicilerin tanımlanması, Konunun ve Hedeflerin belirlenmesi, Veri toplama (materyal bulma, kaynak referansı) Speech preparation process: Analysing the audience, Selecting a topic and purpose, Data gathering (finding material, citing sources)</p> <p><b>Anlatım ve tartışma</b> <b>Lecture, discussion</b></p> <p>[1], sayfa 77-116; 119-164</p>
<b>4:</b>	<p>Sunum organizasyonu ve taslak çıkarmak. Organizasyon türleri. Konuşma taslağı. Organizing and outlining the speech. Types of organizational arrangements. Speech outline.</p> <p><b>Anlatım ve tartışma</b> <b>Lecture, discussion</b></p> <p>[1], sayfa 165-212</p>
<b>5:</b>	<p>Ana konuların ve organizasyonunun belirlenmesi. Giriş ve sonuç. Determining and organizing the main points. Introduction and conclusion.</p> <p><b>Anlatım ve tartışma</b> <b>Lecture, discussion</b></p> <p>[1], sayfa 213-242</p>
<b>6:</b>	<p>Yardımcı malzeme kullanım ilkeleri. Yardımcı malzemelerin düzeni. Presentation aids and basic principles. Designing presentation aids.</p> <p><b>Anlatım ve tartışma</b> <b>Lecture, discussion</b></p> <p>[1], sayfa 269-308</p>
<b>7:</b>	<p>Sunum yöntemleri. Ses ve vücut kontrolü. Methods of delivery. Voice and body control.</p> <p><b>Anlatım ve tartışma</b> <b>Lecture, discussion</b></p>

	[1], sayfa 243-268
<b>8:</b>	Öğrenci sunumları Student Presentations  <b>Sunum. Öğretmen/eş değerlendirmesi</b> <b>Presentation. Teacher/peer evaluation</b>
<b>9:</b>	Öğrenci sunumları Student Presentations  <b>Sunum. Öğretmen/eş değerlendirmesi</b> <b>Presentation. Teacher/peer evaluation</b>
<b>10:</b>	Öğrenci sunumları Student Presentations  <b>Sunum. Öğretmen/eş değerlendirmesi</b> <b>Presentation. Teacher/peer evaluation</b>
<b>11:</b>	Öğrenci sunumları Student Presentations  <b>Sunum. Öğretmen/eş değerlendirmesi</b> <b>Presentation. Teacher/peer evaluation</b>
<b>12:</b>	Öğrenci sunumları Student Presentations  <b>Sunum. Öğretmen/eş değerlendirmesi</b> <b>Presentation. Teacher/peer evaluation</b>
<b>13:</b>	Öğrenci sunumları Student Presentations  <b>Sunum. Öğretmen/eş değerlendirmesi</b> <b>Presentation. Teacher/peer evaluation</b>
<b>14:</b>	Öğrenci sunumları. Öz değerlendirme. Final sınavına hazırlık. Student Presentations. Self-assessment. Preparation for the Final exam.  <b>Sunum. Öz değerlendirme</b> <b>Presentation. Self-evaluation</b>

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	<b>A Speaker's Guidebook, Text and Reference</b> ; Dan O'Hair, Rob Stewart, Hannah Rubenstein; Bedford/St. Martin's, 2015

Ders Kitabı / Malzemesi	
Recommended Reading	
[1]	<b>Intercultural Communication</b> ; An Advanced Resource Book Adrian Holliday, Martin Hyde and John Kullman; Routledge, 2004

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	<a href="#">Ara Sınav</a> Midterm Exam	1	% 30
	<a href="#">Derse Katılım</a> Participation	1	% 10
	<a href="#">Final Sunumu</a> Final presentation	2	%60

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.  
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*